

С.В. Кольцова

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА****(на материале русского, английского и китайского языков)**

КОЛЬЦОВА Светлана Владимировна – ассистент Высшей Школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: legotina.sv@gmail.com

KOLTSOVA Svetlana V. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: legotina.sv@gmail.com

Данная статья посвящена лингвокультурному анализу фразеологических единиц с компонентом цвета «черный – black – 黑» на материале русского, английского и китайского языков. Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что фразеологические единицы с компонентом цвета, вследствие их образности и экспрессивности, ярко отражают особенности духовной и материальной жизни изучаемых народов, а также широким употреблением фразеологических единиц с компонентом цвета в исследуемых языках и необходимостью умелой реализации таких фразеологических единиц в речи для успешной коммуникации. Целью данной работы стало выявление универсального и национально – культурного в языковых картинах мира трех различных лингвокультур. Для достижения цели исследования было отобрано 60 фразеологических единиц с компонентом цвета «черный – black – 黑» методом сплошной выборки из фразеологических словарей и пособий по фразеологии русского, английского и китайского языков, указанных в списке литературы, найдены соответствующие друг другу аналоги, определена их степень соответствия, рассмотрена история возникновения, а также приведена подробная семантическая интерпретация исследуемых фразеологических единиц. На основании результатов проведенного исследования делается вывод о том, что фразеологические единицы с компонентом цвета отражают особенности национальной языковой личности и языковой картины мира, и являются необходимыми для успешной межкультурной коммуникации. Результаты данного исследования вносят вклад в развитие умения реализации таких фразеологических единиц в речи, а, следовательно, в улучшение качества межкультурной коммуникации и могут быть использованы как в переводческой практике, так и в практике преподавания русского, английского и китайского языков как иностранных.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ; ИДИОМЫ; ЧЭНЬЮЙ; ЯЗЫК И КУЛЬТУРА; ПЕРЕВОД; АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК; РУССКИЙ ЯЗЫК; КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК; ЦВЕТ

Ссылка при цитировании: Кольцова С.В. Лингвокультурный анализ фразеологических единиц с компонентом цвета (на материале русского, английского и китайского языков) // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 27. С. 23–32. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.27.2

Введение. Взаимосвязь культуры и языка неоднократно подчеркивалась лингвистами в своих работах [1; 2; 3]. Согласно

Крамщ, владение языком подразумевает знание культуры носителей языка, поскольку говорящий не только умеет разговари-

вать на языке, используя выученные лексические единицы и грамматические конструкции, но и является носителем заключенного в нем культурного багажа [4]. Исследования подтверждают также невозможность адекватного перевода без понимания культур исходного и целевого языков [5]. Перевод является одновременно лингвистическим и культурным действием, способом межкультурной коммуникации [6; 7].

Фразеологические единицы (далее – ФЕ) отражают в своей семантике долгий процесс эволюции культуры отдельного народа. Они закрепляют и передают следующим поколениям стереотипы и культурные останки, архетипы и эталоны. Ф.И. Буслаев называет фразеологизмы особыми микромирами, которые включают в себя «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [8; 37]. Фразеологические единицы – душа и суть любого языка, ведь именно в них своеобразие и дух нации выражены наиболее полно.

Фразеология наиболее ярко выражает национальную самобытность любого языка, поскольку именно этот пласт языка наиболее тесно связан с внеязыковой реальностью. Особенно хорошие результаты в процессе выявления особых национальных свойств семантического строения ФЕ дает сравнение с аналогами, существующими в других языках. Специфические черты в сравниваемых языках позволяют намного лучше понять культурные особенности каждого языка [9].

Фразеологическая единица – образное, лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [10; 11]. Следует отметить, что в английском языке редко употребляется термин «фразеологическая единица». Более часто используется термин «set expression», который является синонимом используемого в русском языке

понятия. Кроме того, нередко используется понятие ‘idioms’ [12].

В китайской фразеологии можно встретить недоговорки-иносказания, поговорки, пословицы, привычные выражения, готовые выражения. В данной работе для сравнения были использованы устойчивые словосочетания 成语 chéngyǔ (далее чэньюй) – один из самых важных классов фразеологизмов в китайском языке. Чэньюй имеют в основном четырехсложную ритмичную форму, насыщены архаизмами, являются широчайшим источником информации о духовной жизни и материальном быте народа Китая. Чэньюй обладает яркой национальной окраской и самобытной формой. Они также имеют глубокое познавательное значение, являясь великолепным источником исторического прошлого и культурного наследия Китая [13].

Поскольку рассматриваемый в данной работе тип фразеологизмов чэньюй является, по сути, крылатым выражением, все они имеют литературный источник. Как правило, это фраза из притчи, которые использовали в своих трактатах древние философы. Сами притчи могут быть уже забыты, но выражения остаются в памяти народа.

Актуальность изучения ФЕ с компонентом цвета обусловлена тем, что они отражают не только особенности духовной и материальной жизни изучаемых народов, но и цветовое восприятие мира нацией. Цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения [14: 11]. Частое использование слов, которые обозначают цвета, во фразеологических единицах свидетельствует о том, что содержание цвета было переосмыслено и наполнено символами. Поэтому понятие, обозначающее цвет, становится более многозначным и абстрактным. В большинстве случаев носители языка не знают историко-этимологическое проис-

хождение значения фразеологических единиц. Значимость фразеологических единиц осознается на основе осознанного либо бессознательного отношения значения фразеологизма к известному говорящему культурному коду [15].

Изучение фразеологических оборотов с цветовым компонентом показывает, что развитие значения понятий обусловлено не только лингвистическими факторами. Существуют и экстралингвистические факторы, оказавшие влияние в той или иной степени: культурные традиции, обычаи и нравы народа, особенности национального менталитета, исторические события, отдельные факты объективной реальности. Значения слов с цветокомпонентом во фразеологизмах развивались от конкретного к абстрактному, причем, в любом случае необходимо учитывать коннотацию, которая иногда не совпадает со значением того или иного цвета [16]. Именно поэтому любое слово, обозначающее цвет, обладает символизмом, если оно употребляется во фразеологизме.

Методы исследования. В данной статье рассмотрены фразеологические единицы на материале русского, английского и китайского языков, имеющих в своем составе один из базовых терминов цветообозначения [17]: черный. Это прилагательное было выбрано по нескольким причинам: во-первых, название цвета присутствует во всех исследуемых языках; во-вторых, данный цвет обладает когнитивно-перцептивной выделенностью; в-третьих, в связи с достаточно обособленным историческим развитием английской, русской и китайской культур, данный цвет в составе фразеологизмов, несомненно, является отражением языковых картин мира.

Поскольку целью нашего исследования является сравнение трех различных лингвокультур, выявление универсального и национально – культурного, мы не только выявим значения цвета, но и рассмотрим степень эквивалентности фразеологиче-

ских параллелей, т. е. определим каждую ФЕ в одну из трех групп: полный эквивалент, частичный эквивалент и безэквивалентный фразеологизм. Для выявления значений ФЕ были использованы онлайн словари¹, а также национальные корпуса исследуемых языков.

1 Полные эквиваленты

Поскольку в каждой исследуемой культуре белый и черный цвета являются противоположностями не только в плане самого цвета, но и в плане явлений, которые они олицетворяют, наибольшее количество соответствующих параллелей – полных эквивалентов, приходится именно на фразеологические единицы с компонентом «белый» и «черный».

1. Различать белое и черное – To tell black from white – 黑白分明; **Значение:** Противоположности: добро и зло, правда и ложь, ночь и день.

В каждой культуре черный цвет является противоположностью белому, что обусловлено самой природой, черный – цвет ночи, темноты, а белый – цвет дня, света. Это особенно ярко отражено в китайском языке, где иероглиф 黑 имеет значение «ночь, вечер», а 白, соответственно, «день, при свете».

2. Выдавать черное за белое – to prove that black is white – 黑白混淆

3. Путать черное с белым – 黑白颠倒

4. Can't tell black from white – 黑白不分
Значение: Противоположности: добро и зло, правда и ложь, ночь и день.

В данных случаях контраст черного с белым свидетельствует о том, что случайно эти цвета перепутать невозможно, а значит, человек, о котором так говорят, заведомо лжет.

¹ 汉语大辞典 [Эл. ресурс] URL: <http://www.hydc.com/cy/>

Большой китайско-русский словарь [Эл. ресурс] URL: <https://bkrs.info/>

Oxford Dictionary [Эл. ресурс] URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>

5. Черным по белому–To put down in black and white–白紙黑字

Значение: Четкость, ясность, понятность

Китайский чэньюй можно перевести так: черные иероглифы на белой бумаге, и, хотя в русском и английском фразеологизмах нет слов «бумага», «чернила», они явно подразумеваются, а точнее, контраст, который они создают. Русскую и английскую параллель можно считать полным эквивалентом, а китайский чэньюй не содержит глагола, но при этом сохраняет общность и значение, а значит, является частичным эквивалентом.

6. Черный рынок – black market – 黑市

Значение: Нелегальный, спекулятивный

Свое название черный рынок получил из-за характера торговли, осуществлявшейся на нем – «торговля с черного хода», из-под прилавка, «из-под полы», то есть, нелегально. В каждой стране это явление было следствием запретных или ограничительных мер, например, черный рынок еды возникал в странах, где во время войны было введено распределение продуктов по карточкам; торговля алкоголем во время «сухого закона» так же относится к черному рынку.

7. Черная магия– black craft, black magic – 黑魔法, 邪术, 妖法

Значение: Потусторонний, дьявольский

Магия, колдовство появились еще в незапамятные времена, однако разделение на черную и белую магию произошло с утверждением христианства. Утверждалось, что черная магия обязана своим названием характеру заклинаний – вызывание демонов, которые могут передать свои силы вопрошающему. Но известно также, что ритуалы черных магов проводились ночью, а белых – днем, и можно предположить, что именно страх перед темнотой ночи привел к страху перед колдовством. В китайском языке для обозначения черной магии существует словосочетание «妖法», а также иногда используется калька с «black magic» – 黑魔法 (hēi mófǎ, лишь по принципу созвучности, ведь

само по себе слово 魔法 переводится как «мембранный процесс».

8. Черная неблагодарность– black ingratitude– 忘恩负义

Значение: Преступный, злостный

Как правило, таким выражением оценивают человека, которые совершил зло после оказанного ему добра. Прилагательное «черный – black» в данном случае подчеркивает низость поступка. В народе подобный поступок всегда расценивался как коварство, проявление эгоизма, и, как следствие, разрушение целостности народной культуры, нарушение народных традиций и обычаев. Можно сказать, культура благодарения занимает видное место в русской культуре. В английском языке есть образное выражение с компонентом цвета “black ingratitude”, однако оно не так распространено, как выражение “base ingratitude”, не обладающее яркой образностью. Так, в Новом корпусе глобального web-английского (GLOWBE)² встречается всего 3 примера с ФЕ “Black ingratitude”, и 20 с выражением “base ingratitude”. В китайском языке есть образный эквивалент, который, однако, не содержит компонент цвета: 忘恩忘义, которое переводится как «не оправдывать милости, забывать долг; платить злом за добро; черная неблагодарность».

II Частичные эквиваленты

Эти ФЕ ярко отражают различия в трех лингвокультурах, так русский фразеологизм «черный день» противопоставлен «дождливому» в английском языке (rainy day); в русской культуре идеалом черного цвета

считается сажа, в английской – чернила, в китайской – одновременно и уголь, и чернила.

1. Черный, как сажа; Черный, как смоль – Black as ink– 黑不登, 漆黑的

Значение: Максимально темный, черного цвета

² Corpus of Global Web-Based English (GloWbE) [Эл. ресурс] URL: <https://www.english-corpora.org/glowbe/>

В словаре Ожегова первое значение слова «черный» – цвет сажи, угля. В Оксфордском словаре современного английского «черный» – цвет чернил, печатной краски. Такое разное отношение к восприятию одного и того же цвета скорее всего обусловлено разными жизненными реалиями: в русских деревнях вплоть до XIX века дома топили «по-черному», то есть, в избе не было дымохода, а значит на стенах оседала сажа, копоть. В англоговорящих странах это явление не было распространено, соответственно, в их понимании, образ чернил является «самым черным», за счет его контраста с белой бумагой. В китайском языке мы встретим только необычные параллели 黑不登, 漆黑的 которые так же имеют значение «чрезвычайно черный», и в Большом Китайско-Русском словаре эти сочетания переводятся как «черный как сажа, как смоль». Стоит так же отметить, что в Китайском толковом словаре определение звучит так: Это цвет угля или чернил.

2. Черными красками – to paint a black picture

Значение: Мрачный, безотрадный, тяжелый

Эти частично эквивалентные идиомы значат видеть, или же сделать так, чтобы другие видели кого-либо или что-либо в мрачном свете, т. е. сосредоточиться только на негативной стороне предмета, явления. В китайском языке нет подобного аналога, поэтому при передаче на китайский язык, будет необходим описательный перевод.

3. Быть чернее тучи – to look black – 愁眉不展

Значение: мрачный, безотрадный

Это еще один пример ФЕ с компонентом черного цвета и значением «мрачный, тяжелый». Эта параллель на первый взгляд может показаться частичным эквивалентом: совпадают значения, сохранена образность, лексический состав лишь немного отличается. Однако, у этой пары совершенно разная лексическая сочетаемость.

Так, русский фразеологизм «чернее тучи» может характеризовать только человека, точнее, его настроение. Английская идиома “look black”, именно образное выражение, сочетается со словом «дело». То есть, мы можем сказать, “things look black”, и это будет значить – дела плохи. Использовать эту идиому по отношению к человеку не получится, поскольку в английском языке “black” – это жаргонное название человека с очень темной кожей, негра. Соответственно, фраза “smb looks black” будет иметь значение «походить на темнокожего». Так, при запросе “look black” в Новом корпусе глобального web-английского (GLOWBE), мы увидим 93 результата, из которых 3 – примеры данной идиомы, 14 – примеры, с прямым значением черного цвета, и 76 результатов с упоминанием темнокожих людей. Таким образом, мы можем понять, что тема борьбы афроамериканцев за свои права и свободы до сих пор широко обсуждается и много значит для американского общества. В китайском языке нет чэньюй с компонентом цвета, однако, Большой Китайско-Русский словарь предлагает нам следующее образное высказывание: 愁眉不展, которое переводится как «не расправлять нахмуренные брови».

4. Black sheep – Паршивая овца – 害群之马

Значение: Дрянной, не такой как все

Значение выражений заключается в том, что даже небольшое количество чего-либо не соответствующего стандарту, или ожиданиям, может испортить всю картину.

В английском языке идиома родилась из-за аномального цвета черных овец, ведь нормальным считалось большинство – белые овцы. К тому же шерсть черных овец не считалась ценной, поскольку ее нельзя было перекрасить в желаемый цвет. Черных ягнят отбраковывали, а в народе в этой связи, в Англии XVIII – XIX веков черных овец считали «дьявольскими». Черных овец в стаде появлялось все мень-

ше и меньше, и это явление отразилось в выражении «черная овца», несущем резко негативную коннотацию.

Русский фразеологизм «паршивая овца» соответствует идиоме “black sheep” по значению «нежелательность присутствия». Парша – заразная кожная болезнь, а также струпья, появляющиеся при этой болезни. Из этого следует, что у русских пастухов были более серьезные причины изгонять такую овцу из стада, чем у англичан – одна больная овца могла заразить все стадо. Фразеологизм впервые зафиксирован в сочинении средневекового богослова Иеронима, около 340 гг.

В китайском языке аналогом ФЕ “black sheep”, «паршивая овца все стадо портит» является чэньюй 害群之马, «Лошадь, причиняющая вред стаду». Значение этого выражения так же состоит в том, что «не такой как все» может причинить вред всему обществу. В китайском чэньюй мы видим образ лошади, а не овцы, и это выдает различия между тремя культурами. В русской и английской культурах овца считается символом глупости. Но в Китае овца как животное считается хорошим символом. В старину, если охотник приносил домой овцу, считалось, что скоро семье улыбнется удача. Такое отношение обусловлено ценностью овечьего молока, шерсти и мяса для китайского народа. Иероглиф «овца» (羊) символизирует мир, добро и благополучие, потому что овца – чрезвычайно мирное животное, даже когда они дерутся, они всего лишь сталкиваются лбами. В древние времена, этот иероглиф входил в пожелание счастья: 吉羊. Однако нельзя сказать, что лошадь в Китае была плохим символом. Данный чэньюй базируется скорее на истории, а не на символе: «Однажды Император решил навестить своего друга, который жил за городом. По пути он встретил мальчика, который пас лошадей. Он спросил у мальчика, далеко ли ему еще ехать до дома его друга. Мальчик ответил, что не далеко. Тогда император спросил,

знает ли мальчик его друга. Мальчик ответил, что знает. Тогда император спросил, может он знает, как управлять государством? На что мальчик ответил: «Управление государством не сильно отличается от присмотра за лошадьми. Нужно просто вывести диких лошадей из стада».

Из приведенного анализа можно заключить, что в разных культурах члены общества становятся нежелательными по разным причинам: в английской культуре – в связи с нерентабельностью, в русской и китайской – в связи с плохим влиянием на окружающих (будь то заразная болезнь, или заразные, не угодные правительству мысли).

5. Черный день – rainy day – 未雨绸缪, 不时之需

Значение: Тяжелое время, внезапные расходы

Есть несколько предположений, почему во многих религиях черный – цвет траура. Первое предположение – ассоциативная цепочка: черный цвет ассоциируется с ночью, ночь – со злом, темными силами, а темные силы – со смертью, именно они приносят горе в жизнь людей. Вторая точка зрения гласит, что черный стал цветом траура из-за предрассудков: люди думали, что в черной одежде и с вуалью на лице дух умершего не узнает их и не заберет с собой. Тем не менее, действительно во многих религиях черный стал цветом скорби, печали и траура, христианство не исключение. Однако, среди исследуемых нами языков, только русские ФЕ вобрали в себя компонент цвета. Дело в том, что в Китае траурным цветом считается белый, соответственно ФЕ с подобным значением встречаются только с компонентом белого. Что касается английского языка, то мы встречаем идиомы “rainy day”, “to save against/for a rainy day”, которые уже не несут в себе значение «траур», но соответствуют значению «непредвиденные расходы, тяжелые времена». Стоит отметить культурное различие, нашедшее отражение

в указанной фразеологической единице обусловленное климатом. Стоит отметить распространенность русского фразеологизма, который, согласно Национальному Корпусу Русского Языка³, встречается в литературе 247 раз, в сравнении с частотностью в 13 результатов для “rainy day”. Это свидетельствует о мрачном настрое русских людей.

6. Тьма крошечная; Ни зги не видно; Хоть глаз выколи – black as hell/ night/ jet/ my hat – 黑天摸地; 黑灯瞎火

Значение: Темнота

Во всех рассматриваемых культурах, черный цвет считается цветом ночи, темноты.

Однако, как мы можем заметить, в русском фразеологическом фонде языка не присутствует сам компонент цвета, в данном случае аналогами могут быть следующие ФЕ: «тьма крошечная, хоть глаз выколи».

Стоит так же обратить внимание, и в этом мы сможем убедиться на примерах ниже, что английские идиомы помимо значения «темнота» как время дня, состояние природы, так же означает очень темный цвет вещей.

7. 黑更半夜 – in the dead of night – глубокой ночью, среди ночи

Значение: Ночь

Этот чэньюй значит «глубокой ночью», «среди ночи», “in the dead of the night”. В язык он пришел сравнительно недавно, из великого романа Цао Сюэциня «Сон в Красном Тереме», XVIII в.

8. 黑天白日 – днями и ночами, сутки напролет – day and night

Значение: сутки

Данный чэньюй впервые был использован в 1948 году в романе Чжоу Либо «Буря».

III Безэквивалентные ФЕ

В группе безэквивалентных фразеологизмов выражения отражают явления, при-

сущие только определенной культуре и могут быть переданы на другой язык только описательным переводом, или необразным выражением.

1. Держать в черном теле – to ill-treat – 屈材

Значение: Недоброжелательность, плохое обращение с кем-либо

Этот русский фразеологизм появился как следствие эксплуатации определенного непривилегированного класса общества, так называемой черни, который так же называли «черным народом», «черными людьми», «черной костью» (в противоположность «белой кости» – привилегированным классам). Несмотря на то, что и в англоязычных странах, и в Китае имело место неравенство сословий, эквивалентных ФЕ в этих языках нет, мы можем наблюдать лишь нейтральные слова со схожим значением «плохо относиться»: to ill-treat – 屈材.

2. black looks – злой взгляд – 怒视

Значение: Злость

В данной идиоме черный цвет приобретает значения «злость, недоброжелательность». В русском языке ей будет соответствовать не идиоматическое выражение «злые взгляды». В китайском языке образных аналогов так же нет.

3. to beat black and blue – 遍体鳞伤, 打得半死 – избить до синяков

Значение: Синяк, увечья

В рассматриваемой идиоме черный цвет в паре с синим является метонимией, это цвета синяков. В русском языке в этом значении используется образное выражение «избить до синяков». В китайском языке есть чэньюй – полный эквивалент ФЕ «избить до полусмерти» – 打得半死 и 遍体鳞伤 – «живого места не осталось», однако их значение немного отличается от исследуемого нами.

4. to be in the black – иметь прибыль – 有赚不赔

Значение: Прибыль

³ Национальный корпус русского языка [Эл. ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/>

Вышеуказанная идиома является одной из малочисленных представителей положительной коннотации черного цвета. В русском языке мы используем нейтральное выражение «без убытков, получать прибыль, стать рентабельным», в китайском – 有赚不赔 «иметь прибыль, никакого убытка». Английская идиома сравнительно недавно вошла во фразеологический пласт языка, и своим происхождением обязана цвету чернил, которыми бухгалтера записывали доходы своих клиентов при составлении баланса.

5. 数黄道黑 – обсуждать за спиной, сплетничать – to criticize smb behind his back, to gossip

Значение: критика

Чэньюй можно перевести как «сначала утверждать, что (что-то) желтое, потом – что черное». В данном случае, желтый цвет выступает в роли чего-то хорошего, приятного, того, что люди говорят друг другу в лицо, а черный цвет в роли негатива, критики, которую люди осмеливаются сказать лишь за спиной. Чэньюй пришел из романа «Путешествие на Запад» У Чэньэнь, 1570 год.

6. 粉白黛黑 – яркий макияж; красавица – beauty, with heavy makeup

Значение: макияж, красота

Чэньюй знакомит нас с представлениями о красоте в китайской культуре – белая (напудренная) кожа и черные (накрашенные) брови. Чэньюй появился в древнекитайском даосском трактате «Ле-цзы» (V-IV в д.н.э.). Прошло много времени, сейчас в моде естественная красота, но идеальной кожей до сих пор считается светлая, поменялся лишь способ – если раньше для достижения эффекта использовалась пудра, сейчас в ходу отбеливающие кремы. Поэтому не смотря на давность своего появления, данный чэньюй не потерял положительной коннотации.

7. 食亲财黑 – жадный, эгоистичный – greedy and selfish

Значение: жадность

Этим чэньюй можно описать эгоистичного человека, готового обмануть, использовать другого в своих интересах.

8. 黑眉乌嘴 – грязный – dirty, filthy

Значение: грязь

Черные брови, вороной (черный) рот – этим чэньюй описывают запачканное лицо, грязное, на которое неприятно смотреть.

Выводы. Факт присутствия в русской, английской и китайской культурах универсальных явлений и универсального восприятия этих явлений нашел отражение во фразеологических параллелях – полных эквивалентах. Это ФЕ, совпадающие по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре: было выделено 19 ФЕ с компонентом цвета «черный – black – 黑».

Частичные эквиваленты свидетельствуют о специфичном для каждой культуры восприятии универсальных явлений. Эта группа фразеологических единиц составляет наибольшую часть и включает в себя 33 ФЕ с компонентом цвета.

Наименьшую часть фразеологических единиц с компонентом цвета составляют безэквивалентные фразеологизмы, присущие только данной языковой системе и отсутствующие в другой в связи со спецификой национальных концептосфер. К этой группе было отнесено 8 фразеологических единиц с компонентом цвета, 4 из них – китайские чэньюй. Это свидетельствует о преобладании национально-культурного компонента в языковой картине мира исследуемых культур.

Исследование показало, что фразеологические единицы с компонентом цвета отражают особенности национальной языковой личности и языковой картины мира, и являются необходимыми для успешной межкультурной коммуникации. Результаты данного исследования вносят вклад в развитие умения реализации таких фразеологических единиц в речи, а, сле-

довательно, в улучшение качества межкультурной коммуникации и могут быть использованы как в переводческой прак-

тике, так и в практике преподавания русского, английского и китайского языков как иностранных.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Лейчик В.М.** Отношения между культурой и языком: общие функции // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 2. С. 17-29. eISSN: 2074-1588
2. **Добровольский Д.О.** Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37-58 ISSN: 0373-658X
3. **Воркачев С.Г.** Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №1. С. 64-72. ISSN: 0130-9730
4. **Kramsch C.** Language and Culture. Oxford University Press, 1998. 134 p.
5. **Castillo L.M.** Acquisition of translation competence and translation acceptability: An experimental study // Translation and Interpreting. 2015. 7(1), pp. 72-85
6. **House J.** Translation. Oxford University Press, 2009. 136 p.
7. **Fityan, R. & Azcutia, M.** Translating Idioms of Colour (an Examination of the Relationship of Idioms of Colour Between English, Arabic and Spanish Languages) // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 8 (4), pp. 930-938. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-930-938.
8. **Буслаев Ф.И.** Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. – М., 1854. – 176 с.
9. **Бао Хун.** Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 305-310.
10. **Виноградов В.В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избр. тр. – М.: Наука, 1986.
11. **Кунин А.В.** Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. – М.: Международные отношения, 1972. – 278 с.
12. **Arnold I.V.** The English word – М.: Высшая школа, 1986.
13. **Чэнь Шуан** Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. №3 (23). С. 69-75 ISSN: 2073-6681
14. **Башарина А.К.** Семантика цветообозначений в фольклорных текстах: Опыт сопоставительного анализа на материале якутского олонхо и русских былин: автореф. дисс. канд. филол. наук. 10.02.20. – М, 2000. – 20 с.
15. **B. Whorf**, The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language (1939). Перепечатано в книге B. Whorf, Language, Thought and Reality, New-York, 1956. Перевод Л.Н. Натан и Е.С. Турковой.
16. **Ларин Б.А.** История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение, 1977. – 225 с.
17. **Berlin B., Kay P.** Basic Color Terms: Their Universality and Evolution University of California Press, 1991 – 196 с.

REFERENCES

1. **Leichik V.M.** Otnosheniia mezhdru kul'turoi i iazykom: obshchie funktsii// Vestnik MGU. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia. 2003. № 2. pp. 17-29.
2. **Dobrovol'skii D.O.** Natsional'no-kul'turnaia spetsifika vo frazeologii // Voprosy iazykoznanii. 1997. № 6.
3. **Vorkachev S.G.** Lingvokul'turologiia, iazykovaia lichnost', kontsept: stanovlenie antropotsentricheskoi paradigmy v iazykoznanii // Filologicheskie nauki. 2001. №1. pp. 64-72.
4. **Kramsch C.** Language and Culture. Oxford University Press, 1998. 134 p.
5. **House J.** Translation. Oxford University Press, 2009. 136 p.
6. **Castillo L.M.** Acquisition of translation competence and translation acceptability: An experimental study // Translation and Interpreting. 2015. 7(1), pp.72-85
7. **Fityan, R. & Azcutia, M.** Translating Idioms of Colour (an Examination of the Relationship of Idioms of Colour Between English, Arabic and Spanish

Languages). RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 8 (4), pp. 930-938.

8. **Buslaev F.I.** Russkie poslovicey i pogovorki, sobrannye i ob'yasnennye. – M., 1854. – 176 p.

9. **Bao Khun.** Natsional'no-kul'turnaia spetsifika frazeologizmov v russskom i kitaiskom iazykakh / Bao Khun // Frazeologiya v kontekste kul'tury. – M., 1999. – S.305-310.

10. **Vinogradov V.V.** Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh edinit v russskom iazyke // Vinogradov V.V. Leksikologiya i leksikografiya: Izbr. Tr. – M.: Nauka, 1986.

11. **Kunin A.V.** Frazeologiya sovremennogo angliiskogo iazyka. Opyt sistematizirovannogo opisaniya. – M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1972. – 278 p.

12. **Arnold I.V.** The English word. – M.: Vysshaya shkola, 1986.

13. **Chen' Shuan.** Kitaiskie idiomy (chen"iui 成语) kak komponent sodержaniia mezhekul'turnoi kompetentsii // Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaia i zarubezhnaia filologiya. 2013. № 3 (23).

14. **Basharina, A.K.** Semantika cvetoooboznachenij v fol'klornykh tekstah: Opyt sopostavitel'nogo analiza na materiale yakutskogo olonho i russskikh bylin: avtoref. diss. kand. filol. nauk / A.K. Basharina. – M., 2000 – 20 s.

15. **B. Whorf,** The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language, 1939

16. **Larin B.A.** Istoriia russskogo iazyka i obshchee iazykoznanie. – M., 1977. – 225 p.

17. **Berlin B., Kay P.** Basic Color Terms: Their Universality and Evolution, University of California Press, 1991 – 196 p.

Koltsova Svetlana V. Linguistic and cultural analysis of idioms of color (based on Russian, English and Chinese languages). This article gives a linguistic and cultural analysis of idioms of black color in Russian, English, and Chinese Languages. The relevance of this topic is due to the fact that idioms with a color component, owing to their figurativeness and expressiveness, vividly reflect cultural characteristics of nations, and are widely used in the studied languages, therefore such idioms need to be skillfully used in speech for successful communication. The main goal of this work is to identify the universal features and distinguish the national and cultural specificity in the linguistic worldview of three different linguistic cultures. To achieve the goal of the study, 60 idioms with the «черный – black – 黑» color component were selected by continuous sampling method from the dictionaries of idioms of Russian, English and Chinese languages as indicated in the list of references. For each idiom with color corresponding idiomatic or non-idiomatic analogues were found, the degree of their correspondence was determined, the origins of idioms were also described, and, finally, a detailed semantic interpretation of the idioms was given. Based on the results of the study there is a conclusion that idioms with a color component reflect features of the national linguistic identity and the linguistic worldview, and are essential for successful intercultural communication. The results of this study contribute to the development of the ability to use such idioms in speech, and, consequently, to improve the quality of intercultural communication, and can be of use both in translation and teaching Russian, English or Chinese as foreign languages.

IDIOMS; CHENGYU; LANGUAGE AND CULTURE; TRANSLATION; ENGLISH; RUSSIAN; CHINESE; COLOR

Citation: Koltsova S.V. Linguistic and cultural analysis of idioms of color (based on Russian, English and Chinese languages). *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 27. P. 23–32. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.27.2